

## РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

за търговско и икономическо сътрудничество между Европейските общности и Канада

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

от името на Европейската икономическа общност, и

КОМИСИЯТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

от името на Европейската общност за атомна енергия,

от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КАНАДА,

от друга страна,

РЪКОВОДЕНИ от общото наследство, тесните връзки и стремежите, които обединяват държавите от Европейските общности и Канада;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Европейските общности и Канада желаят да установят пряка връзка между тях, за да поддържат, допълват и разширяват сътрудничеството между Канада и държавите-членки на Европейските общности;

РЕШЕНИ да затвърдят, задълбочат и разнообразят своите търговски и икономически отношения в пълната степен, която нарастващите им възможности позволяват, за да отговорят на взаимните си нужди въз основа на общата им изгода;

КАТО СИ ДАВАТ СМЕТКА за значителния търговски обмен между Европейските общности и Канада;

ЗАГРИЖЕНИ от факта, че желаните от Европейските общности и Канада по-динамични търговски отношения налагат тясно сътрудничество, което обхваща всички търговски и икономически дейности;

УБЕДЕНИ, че такова сътрудничество трябва да бъде прилагано постепенно и прагматично в зависимост от развитието на водената от тях политика;

КАТО ЖЕЛАЯТ също така да засилят отношенията си и да допринесат заедно за установяване на международно икономическо сътрудничество;

РЕШИХА да сключат рамково споразумение за търговско и икономическо сътрудничество между Европейските икономически общности и Европейската общност за атомна енергия от една страна, и Канада от друга страна, и определиха за тази цел като свои пълномощни представители:

СЪВЕТЪТ И КОМИСИЯТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ:

Max van der STOEL,

Председател на Съвета,

Министър на външните работи на Кралство Нидерландия;

Сър Christopher SOAMES,

Заместник-председател на Комисията на Европейските общности;

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КАНАДА;

почитаемият Allan J. MAC EACHAN,

Държавен секретар, Министър на външните работи;

КОИТО, след като си размениха установените за валидни и съставени в надлежна форма пълномощия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ОТНОСНО СЛЕДНИТЕ РАЗПОРЕДБИ:

*Член I*

**Клауза относно статута на най-облагодетелствана нация**

Съгласно правата и задълженията, предвидени в Общото споразумение относно митата и търговията (ГАТТ), договарящите се страни се ангажират да си предоставят двустранно, на взаимна и реципрочна основа, статут на най-облагодетелствана нация.

*Член II*

**Търговско сътрудничество**

1. Договарящите се страни поемат ангажимента да подпомагат до достигане на възможно най-високо ниво развитието и диверсификацията на взаимния им търговски обмен.

За тази цел, в съгласие със своята политика и цели, те ще:

а) сътрудничат на международно ниво и на двустранна основа за решаването на търговските проблеми от взаимен интерес;

б) извършват необходимото, за да си предоставят взаимно възможно най-големите улеснения по време на търговски трансакции, които представляват интерес за едната или другата страна;

в) държат сметка в пълна степен за своите интереси и нужди, свързани с достъпа до ресурсите и тяхната последваща преработка.

2. Договарящите се страни ще направят всичко, което е в техните възможности, да попречат, в съответствие със своето законодателство, на всяко ограничаване на

конкуренцията от страна на предприятията от тяхната промишленост, включително практиките на раздаване на награди, които нарушават принципите на конкуренцията.

3. Договарящите се страни се споразумяват да извършват консултации, ако има такова искане, и да преразглеждат тези въпроси в рамките на Смесения комитет за сътрудничество, визиран в член IV.

### *Член III*

#### **Икономическо сътрудничество**

1. Договарящите се страни, като имат предвид взаимно допълващия се характер на икономиките им, потенциала им и дългосрочните им икономически цели, ще развият икономическото си сътрудничество във всички области, които те преценят за необходими. Това сътрудничество по-специално ще има за цел:

- да улеснява развитието и просперитета на техните промишлености,
- да насърчава технологичния и научния напредък,
- да създава нови източници за снабдяване и нови пазари,
- да създава нови работни места,
- да намалява различията между регионите,
- да опазва и подобрява състоянието на околната среда,
- да допринася най-общо за развитието на техните икономики и ниво на живот.

2. За да осъществят тези цели, договарящите се страни ще се опитат по-специално да насърчават и улесняват по най-подходящия начин:

- по-тесните връзки между техните индустрии, по-специално под формата на съвместни предприятия,
- по-голямото участие на техните фирми в промишленото развитие на договарящите се страни, при взаимноизгодни условия,
- увеличаването на взаимноизгодните инвестиции,
- технологичния и научен обмен,
- общите дейности на техните фирми и организации в трети страни.

3. Договарящите се страни насърчават по подходящ начин редовния обмен на информация от областта на промишлеността, селското стопанство и други области, които имат връзка с търговското и икономическо сътрудничество, както и развитието на контакти и дейности по популяризиране между предприятията и организациите в тези области в Общността и Канада.

4. Без да се накърняват прилаганите в тази област разпоредби на договорите за създаване на Общността, настоящото споразумение, както и всяка дейност, предприета в неговите рамки, няма да засягат по никакъв начин компетенциите на държавите-членки на Общността да предприемат дейности на двустранна основа с Канада в областта на икономическото сътрудничество и да сключват при необходимост нови споразумения за икономическото сътрудничество с Канада.

#### *Член IV*

### **Смесен комитет за сътрудничество**

Създава се Смесен комитет за сътрудничество, който има за задача да насърчава и следи отблизо различните дейности от областта на икономическото сътрудничество, предвидени между Канада и Общността. В рамките на горепосочения комитет ще се извършват консултации на подходящото ниво, с цел да се улесни прилагането на настоящото споразумение и да се популяризира осъществяването на неговите общи цели. Комитетът заседава по принцип веднъж годишно. Освен това той се свиква специално по искане на едната или другата страна. Всеки път когато има особена нужда от това, се създават работни групи, за да подпомагат комитета при изпълнението на неговите задачи.

#### *Член V*

### **Други споразумения**

1. Настоящото споразумение не трябва да съдържа нищо, което да засяга или накърнява правата и задълженията, които са дадени на договарящите се страни по силата на общото споразумение относно митническите тарифи и търговията.
2. Когато има несъответствие между разпоредбите на настоящото споразумение и на споразумението, сключено на 6 октомври 1959 г. между Европейската общност за атомна енергия и Канада, се прилагат разпоредбите на настоящото споразумение.
3. Като се вземат предвид разпоредбите относно икономическото сътрудничество, предвидени в член III, параграф 4, разпоредбите на настоящото споразумение заменят разпоредбите на споразуменията, сключени между държавите-членки на Общността и Канада, ако последните влизат в противоречие или са идентични с тях.

#### *Член VI*

### **Европейска общност за въглища и стомана**

Между Европейската общност за въглища и стомана и нейните държави-членки от една страна, и Канада от друга страна, се сключва отделен протокол.

#### *Член VII*

### **Териториално приложение**

Настоящото споразумение се прилага от една страна на територията на Канада, и от друга страна на териториите, на които се прилагат договорите за създаване на Европейските общности, и при условията, определени в тези договори.

### *Член VIII*

#### **Срок на действие**

Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца след датата, на която договарящите се страни се информират взаимно за изпълнението на процедурите, които са необходими за влизането му в сила. Неговият срок на действие не е определен и може да бъде прекратен от едната или другата договаряща се страна след период от пет години след влизането му в сила, при положение че бъде направено предизвестие от една година.

### *Член IX*

#### **Езици, на които споразумението има юридическа сила**

Настоящото споразумение се съставя в два екземпляра на немски, английски, датски, френски, италиански и нидерландски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmaegtigede underskrevet denne rammeaftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Rahmenabkommen gesetzt.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed signatures below this Framework Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord-cadre.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo quadro.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Kaderovereenkomst hebben gesteld.

Като удостоверяват горепосоченото, долуподписаните пълномощни представители положили подписите си под настоящото рамково споразумение.

Udferdiget i Ottawa, den sjette juli nitten hundrede og seksoghalvfjerds.

Geschehen au Ottawa am sechsten Juli neunzehnhundertsechundsiebzig.

Done at Ottawa on the sixth day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-six.

Fait à Ottawa, le six juillet mil neuf cent soixante-seize.

Fatto a Ottawa, addì sei luglio millenovecentosettantasei.

Gedaan te Ottawa, de zesde juli negentienhonderd zesenzeventig.

Съставено в Отава на шести юли хиляда деветстотин седемдесет и шеста година.

For Rådet og Kommissionen for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat und die Kommission der Europäischen Gemeinschaften

For the Council and the Commission of the European Communities

Pour le Conseil et la Commission des Communautés européennes

Per il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee

Voor de Raad en de Commissie van de Europese Gemeenschappen

За Съвета и Комисията на Европейските общности

For regeringen for Canada

Für die Regierung von Kanada

For the Government of Canada

Pour le gouvernement du Canada

Per il governo del Canada

Voor de Regering van Canada

За правителството на Канада